

A. Baltic

C Powers Lake

A 1 Olaf Brende

C1 Morris Albitsen

A 2 Palmer Moen

C2 Anne Kulstad

A 3 - Mrs P. Moen

C3 Elmer Nilsen

A 4 Lasse Hungen

C4 David Juness

A 5 Henry Johnson

C5 Theodor Nilsen

A 6 Inez Mrs H Johnson

~~C6~~

A 7 Leonard Mr Thedemann

~~C7~~

A 8 Inez Mrs —

B Appleton

B1 Irvin Kleven

B2 Selmer Boraas

B3 Finny Boraas

B4 Floid Boraas

B5 Mable Vuata

B6 Selma Boraas

B7 Josef Boraas

B8 Mirvama Ulstad

B9 Berwin Skei

B10 Gustav Borstad

B11 Olga Borstad

D Wauwanningo

D1 Thomey Thoreson

D2 Roy Thoreson

D3 Curtis Olsen

D4 Mrs Curtis Olsen

BA [\*djapan] 1/1/1901

Biografiske oplysninger

om

informantene. (primære)

(A1-A8, B1-B2, B4-B5, C1-C2, C4-C5, D1-D3)

Kjøn Namnekode	Født år	Generasjon	Far født stad	Mor født stad	Opphav hvor	Språk/ dialekt tilskrif.	Kor lært norsk	Språk Dialekt heime	Kor/når lært i Sinnhve Engj.	Når blir N. snakket
A1 ♂	1918	2½	USA (Mer)	Stj. dalen	Meråker (Stj.d.)	Meråksmål	heime	norsk (stj)	på skolen	Kona, naboar, vene <sup>slekt</sup>
A2 ♂	1912	2½	Meråker	USA	Meråker	Meråksmål	heime	norsk (merå)	skolen	Kona, naboar, slekt, ven <sup>slekt</sup>
A3 ♀	1916	2½	Baltic (Mer)	Stj. d.	Meråker	Meråksmål	heime	norsk (merå)	skolen	heime, naboar, vene <sup>slekt</sup>
A4 ♂	1916	2	Meråker	Meråker	Meråker	Engj. forst. N.	heime	norsk (merå)	skolen	Naboar & vene
A5 ♂	1904	2½	Meråker	Remmer SD	Meråker	Meråksmål	heime	norsk (merå)	skolen	heime, vene & naboar
A6 ♀	1912	3	Madison SD	Baltic	Meråker	—  —	<sup>3 år gammel</sup> vene, naboar	engelsk	heime	—  —
A7 ♂	1905	2	Meråker	Gausdal	Mer/Gaus	—  —	heime	norsk	skolen	—  —
A8 ♀	1909	3	Remmer	Remmer	Meråker	meråksmål	heime	norsk	skolen	heime, vene & naboar
B1 ♂	1905-88	3	Goodhue	Union, SD	Stjørdal	telemeng	heime	norsk (stj)	skolen	slekt, naboar, vene
B2 ♂	1910-92	2½	Lacqui P	Stj. d.	Stj. d.	Eng.	heime	stj, litte E.	skolen	søsken, naboar
B4 ♂	1912 <del>(1911)</del>	2½	—  —	—  —	—  —	Stj d/E	heime	norsk	—  —	Kona, søsken, vene
B5 ♀	1917	3	Lac qui p	Lacqui P	Hegra/Stj. d.	telemuk.	heime	Stj. d.	—  —	tr. lag, v, st, nabo, <sup>elkem.</sup>
C1 ♂	1909-91	2½	Minnesota	Verdal	Saddal/Verdal	engelsk	heime	verd. <sup>(oppsett)</sup> (fæven)	skolen	vene & naboar
C2 ♀	1901	2	Vuku	Hegrdalen	Verdalen	verdaleng	heime	norsk	skolen	zingen, <sup>skole</sup>
C4 ♂	1901	2	Verdal	Verdal	Verdal	seansk leng	heime	norsk	skolen	vene
C5 ♂	1906	1	Verd	Verd	Verdøra	eng	heime	norsk	—	vene
D1 ♂	1908	3	Goodhue	ND	Hegra	stj. d.	heime	norsk	skolen	heime, vene, nabo
D2 ♂	1910	3	—  —	—  —	—  —	—	—	—	—	—
D3 ♂	1912	2½	Arviken, SV	Goodhue	Stj. dalen	stj/eng	av mor	norsk/sv/eng	eldre søsken	vene, naboar <sup>ikke</sup> heime

Kjønns Navn/etikkode	Yrke	Språk i natu- laget.	Kor ofte blir N. smått.	Norske skole	Konfirmert på norsk	Kan å lese norsk	Kan å skrive norsk	Norske aviser	Kontakert med N.
A1 ♂	Farmer	meråksmål + Eng.	ofte	ja	nei	ja	litt	Hadde Dec.p.	brev
A2 ♂	Farmer (P)	— " — + Eng	ca 50%	ja	ja	ja	ja	— " — Dec.p. + Fremad	brev + besøk
A3 ♀	— " — (P)	meråksmål + Eng	ca 50%	nei	nei	nei	nei	— " — Dec.p. + Fremad	— " —
A4 ♂	Farmer	— " —	2-3 gonger	ja	nei	litt	nei	— " — Dec.p. + Fremad	— " —
A5 ♂	Farmer	— " —	ofte	ja	ja	ja	ja	Western Viking	brev/telefon
A6 ♀	Farmer	— " —	ofte	ja	nei	ja	ja	— " —	— " —
A7 ♂	Farmer/laktnest.	— " —	noke gonger	ja	ja	ja	?	Norske kyrkjebl, W.V.	brev
A8 ♀	Farmer	mer. handing, Røros, E.	— " —	ja	ja	ja	ja	— " —	— " —
B1 ♂	Farmer (P)	stj. (mest) + Eng	noke gonger	ja	ja	ja	ja	Hadde Skemal. + DecP	brev
B2 ♂	Farmer	stj.d + E	ofte	ja	ja	litt	sorert lite	Hadde Skemal + Dec.p.	brev
B4 ♂	Farmer	stj.d + E	ofte	ja	ja	ja	ja, "trondhj"	—	brev (jula) + tlf.
B5 ♀	hønsar/farmer	stj.d + E	dagleg	ja	ja	ja	ja	Hadde Dec.p., no; Stj. d. ting	brev (ofte) + besøk
C1 ♂	Farmer	verd + eng	noke gonger	ja	nei	ja	kunne tidlegare	nei	?
C2 ♀	Farmer	verd + eng	aldri	nei	nei	litt	litt	nei	julekort
C4 ♂	Farmer	verd + eng	svært sjeldan	ja	nei	ja	litt	nei	besøk + brev (sjeld)
C5 ♂	Sjåføru	— " —	noke gonger	ja	ja	ja	ja	1. nrhøredsposten	brev, lydband osv
D1 ♂	Farmer	stj.d + eng	mest norsk	ja	ja	ja	ja	?	tlf + brev
D2 ♂	— " —	— " —	— " —	ja	ja	ja	ja	?	— " —
D3 ♂	— " —	segn/hull/stj.d/eng	sjeldan	ja	nei	ja	darleg	Western Viking	brev + tlf

Kjønn Namnekode	Har vore i N.	Kan ungane snakke N?
A1 ♂	2g. 1977 & 83. Stjørdalen/M	forstår det, men snakkar lite
A2 ♂	nei	— " —, snakkar litt
A3 ♀	nei	— " — — " —
A4 ♂	1g. 1983 i Stj.d/Mer.	Nei
A5 ♂	nei	snakka berre N før skolen, no forstår, snakkar lite
A6 ♀	nei	— " — — " —
A7 ♂	2g. 1970 & 72 Mer & Graus.	Forstår det, men snakkar lite
A8 ♀	— " —	— " —
B1 ♂	1g. 1975, S-No + Stj.d.	—
B2 ♂	1g 1962 Tr.lag + Sverige	litt.
B4 ♂	nei	forstår det, men snakkar ikkje
B5 ♀	1g 1974, Telem + Tr.lag	Nei, nokre ord.
C1 ♂	nei	snakkar litt, forstår ngr
C2 ♀	nei	nei
C4 ♂	nei	nei, kanskje nokre få ord
C5 ♂	Vaks opp der	— (ingen barn)
D1 ♂	8g. Heile landet, mest Stj.d	ja
D2 ♂	nei (?)	—
D3 ♂	1g, 1978, (2 veker)	nei

PALMER MOEN

BALTIC

Myrtle Moen

Slekta hans kom over i 1881

han trur ikkje foreldra hans kom om Godhue, dei kom direkte til Baltic.

Far hans kom saman med foreldra sine. Foreldra hans møtteset i USA. Mor hans kom til? Begge to kom frå Meråker. Palmer var fødd i Baltic. Han lærte å snakke norsk heime. Kunne ikkje snakke norsk før han tok til på skolen.

Foreldra hans snakka berre norsk heime, snakka dårleg engelsk, men kunne forstå det godt. Men dei hadde gått på engelsk skolen. Snakka mest norsk når dei ikkje var på skolen.

Snakkar både norsk og engelsk heime, omlag 50-50.

Ungane deira forstår norsk, kan også snakke litt norsk. Snakka litt norsk til dei, men nytta norsk som "hemmeleg språk" of tid.

Lærarinnå snakka også trøndersk.

Han gjekk på norskskolen, men ikkje ho. Han er også konfirmert på norsk.

Han kan skrive norsk. Han har brevkontakt med Noreg. Han kan lese norsk, men ikkje ho. Han klagar på dei gotiske bokstavane i Bibelen.

Han hadde Decorahposten og Fremad heime da dei voks opp.

Ho er systra til Olaf Brende.

Dei har ingen norske aviser no.

Dei har hatt Noregsbesøk også

Har vore farmarar.

Sverdrup Township.

KVA ER NAMNET HENNAR?

Han har gått på skole oppe i Wapeton, ND. for å lære maskinarbeid. (Smedarbeid). Men han måtte seinare ta over farmen. Grundskolen har han gått i Baltic.

Mr. & Mrs.  
HENRY JOHNSEN

Adr. Baltic.

tlf. (605) 529-5383

Ho: fødd ved Madison, SD. Han: fødd og levd i Baltic heile tida.

Han: fødd i 1904, ho i 1912. (83 og 75 år)

Ho: mora fødd i Baltic, faren fødd i Madison, SD. (Lake County).

Han: faren fødd i Noreg, fødd i 1868, kom til USA i 1889. Mora fødd ved Renner. Mormor og morfar kom ifrå Norge, hoemsteda ved Renner.

Begge to frå Meråker.

Ho: Besteforeldra fødd i Noreg. farmor kom eitpar år før farfar. Han var snikkar. Kom frå Godhue, slo seg ned i Lake county. Der var det mange lyskarar og irar. Ho kunne ikkje snakke norsk før ho kom til Baltic (8 år). Besteforeldra hennar kom frå Meråker.

Han: lærte å snakke norsk heime av foreldra.

Ho: lærte av venner og naboar familien. Ho gjekk på norskskole.

Han: lærte engelsk på skolen.

Ungane deira kunne berre norsk før dei tok til på skolen. Dei forstår norsk, snakkar også litt norsk, men dei snakkar mest etter skrifta.

Han lærte å snakke engelsk på skolen. Gjekk også på norskskole.

Foreldra hennar hadde vakse opp med norsk, men dei brukte mest engelsk.

Bruker mykje norsk heime, snakkar også norsk med naboar og venner.

Bruker norsk mat.

Begge gått på norskskole, og han er konfirmert på norsk, men ikkje ho.

Begge kan lese norsk, men av og til treng dei norsk ordbok. Heid Western Viking.

Kan også skrive på norsk (ho). Men meiner sjølv at nordmennene ikkje forstår henne.

Har brevkontakt med Noreg.

Da dei voks opp hadde dei Decorahposten og Ved Arnen. Også Premad (les Ola og Per; seier at språket er nesten som "Mårråkbøgg"-språk)

Har aldri vore i Noreg. men har kontakt med Noreg.

Ungane har mykje kontakt med Noreg.

Norsk gudstjeneste fram til ca 1930.

Så vart det annakvar veke og ein gong i månaden. Presten dei har no kan snakke norsk, han er fødd i Noreg.

LASSE HAUGEN  
BALTIC, SOUTH DAKOTA.

ADR:           Box 128  
                  Baltic SD

TLF.           529-5564

Fødd i Baltic

Fødselsår: 1916

Foreldra frå Meråker

Mora fødd i Norge. kom over i 1904. faren også fødd i Norge, men kom over tidlegare. Reiste så heim for å gifte seg(?) Lærde å snakke norsk heime. Bestemora også. Berre norsk heime. Faren lærte engelsk først, mora dårlegare i det, men kunne snakke det.

Lærte seg engelsk på skolen (6år) kunne litt engelsk før, snakkar norsk mindre.

Snakkar norsk med naboane.

Dei yngre lærer ikkje norks. Lasse snakkar norsk. 2-3 gonger i veka. gjekk norskskole / religionskole/religionsskole. Ikkje konfirmert på engelsk som ein av dei første. Les litt norsk, men det er vanskeleg, må uttale kvart ordet for å forstå det. Norgesbrev les han, har aldri lært norsk "etter skrifta".

Kontakt med norge, skriv på engelsk.

Hadde noske aviser da dei vaks opp. "Fremad" (Sioux Falls), Decorahposten.

Var i Noreg i 1983. Har også hatt norgesbbesøk.

Immigrantane kom om Godhue, dei fleste kom frå meråker. Også sogningar fra sioux Falls og opp til 20 miles nordover er det mange trønderar.

Ungane hans snakkar ikkje norsk. Kona snakkar ikkje norsk, men forstår det.

Juleskikkar: rømmegraut og flatbrød. Lutefisk. Slakta til jul. Bakar flatbrød.

Mykje besøk frå Noreg.



Roy Thoreson  
Thorney Thoreson

WANAMINGO  
MINNESOTA

T. har reist rundt det meste av Sør-Noreg.

Har vore farmarar.

Slekta: kjem frå Hegra, men morfaren var ifrå Stjørdalen, frå Betstødgrenda. Hegraslekta kjem ifrå Sjelstadmarka. Begge foreldra kom var fødd i USA, men besteforeldra var ifrå Noreg. Kona hans var også av stjørdalssett.

Thoresonnamnet var Kleven i Noreg. Farfaren kom først til Wisconsin. Seinare kom han til Cochue. Han kom over i 1858, slo seg ned i Wanamingo i 1862 eller 1863.

Har mykje kontakt med Noreg, både brev, besøk og telefon. Har også vore skribent i Trønderavisa.

Snakka berre norsk heime, kunne ikkje engelsk før han tok til på engelskskolen. Elevane snakka norsk i friminutta. Budde oppe i Wisconsin ei tid, men der snakka dei engelsk, var redd for å bli mobba.

Gjekk på highschool der.

Trur fleire engelske ord ert gamle norske. Buttery, smågrø osv. Dei snakka berre norsk heime. Foreldra hans kunne snakke engelsk. Det ville vere ei skam å snakke engelsk heime.

Snakkar berre norsk heime no også. 30-40 år sidan vart det stort sett snakka norsk i Wanamingo. Enno idag snakkar dei norsk men nokre vänner og naboar. Men det blir ofte engelsk eller blanding.

dei yngre kan ikkje snakke norsk

Ungane hans snakkar godt norsk.

Kjem på det same om han snakkar norsk eller engelsk. Thoray er klar over at han snakkar "Minnesotanorsk", men i Noreg bruker han meir korrekt norsk. Kyrkja var norsk, gudstjeneste annankvar søndag fram til ca. 1937. I 1943 vart det heilt slutt med norsken i kyrkja, kanskje norsk eitpar gonger i året: jul og påske. Dei flytta opp til Wisconsin i 1921. Der var det også berre norsk i kyrkja, er konfirmert der på norsk i 1923. Brørne hans er konfirmert på engelsk i ei svensk

kyrkje.

Lite trønderar i Wisconsin, det var mest svenskar, også tyskerar og svenskar. I Wanamingo er det mykje trønderar. Sørvest er det sogningar, mot zumbrota er det halling. Det er mesta Hegrasbygg, Skatvalingar og Selbygg. Men no tek det til å flytte inn mange slags nasjonar. Engelskmennene reiste da nordmennene kom til Zumbrota. Bestofaren kjøpte farmen av ein engelskman i 1863. Mor kom frå Nord-Dakota. Farmen har vore i slekta heile tida.

Hadde ein månads norskskole midt på skolen- religionsskole. Lærte å lese der. Kan lese og skrive norsk.

det yngste som kan snakke norsk no er fødd på tredvetalet.

Er ikkje meir enn høveleg begeistra for bokspråk.

mange frundt som snakka trøndersk.

Påstegenerasjonen av nordmenn vil helst ikkje snakke norsk seier Thorney.

For dei var det ei skam å snakke norsk. Trønder var simpelt å snakke .

OLAF BRENDE

BALTIC.

5/a

Spellemann, speler mykje norsk musikk. Har lært det av far sin.

Adr. Baltic, SB 57003

tlf. 529-5544

Ingeborg Tallå, Meråker, er syskenbarn til Belva.

Har vore i Meråker.

Fødd i Baltic.

Farfar, har budd i Baltic all si tid.

Kona også frå Trøndelag. (Stjørdalen)

Mora kom ifrå Meråker, Faren fødd i Baltic.

Fødd i 1918

Fariaren kom ifrå Noreg (Meråker) Farfara også fødd i USA. Mora kom til USA i 1907. Mora var 17 år. Fødd Tromsø. Veit ikkje når farstokta kom til Amerika. Farfaren homesteda i 1873.

Har vanskeleg for å lese norsk, kona snakkar og les betre seier Olaf. Ho er konfirmert på norsk, men ikkje Olaf. Har ikkje gått på norskskole. Lerte å snakke norsk heime. Foreldra hans snakka berre norsk heime. Olaf og Belva snakkar norsk seg imellom heime. Nokre av naboane snakkar også norsk. Olaf er søskenbarnet til Lars Haugen. Foreldra kunne snakke engelsk. Olaf kunne ikkje snakke engelsk før han tok til på skolen. (6år)

Snakkar norsk heime, men nokre av vennene snakkar også norsk. Berre norsk da han vaks opp. Vendepunktet kom med generasjonen hans. Engelsken kom tildelg i dette århundret. Lærarinna hans kunne snakke norsk. Fekk ikkje lov til å snakke norsk på highschool, men i elementary kunne lærarinna bruke norsk. Olaf trur at dei snakkar mykje engelsk i Noreg. Snakkar de ikkje engelsk på butikken?

Kan lese litt norsk, problem med gotisk skrift. (Norsk bokstavar)

Brukta å ha norske aviser. (Decorahposten? Refererer til Ola og Per) Ved Arnon hadde mor hans.

Har brevkontakt med Noreg. Var i Noreg i 1977 og 1983 (to gonger)

Ungane forstår norsk, men snakkar lite. Bestemorå hans snakka berre norsk til han.

Snakkar engelsk til hunden sin!!

THIDEMANN

BALTIC

Mor hans kom frå Gausdal

Ho var fødd der, kom over i 1888, gift i 1890. Han var 17 år eldre.

Farna heitte Svein Thidemann, han kom også over frå Noreg i 1872.

Baltic mange frå Meråker, i sør var det folk frå Røros, Hardanger, strilar. Längre nord finn ein svenskar, tyskarar og hollenderar.

Han vaks opp i Baltic. Ho og foreldra hennar kom frå same området, mellom Renner og Baltic.

Slekta deira kom frå Codhue med "brarleskonnert". Tippoldefar hennar kom over. Foreldra hennar var fødd i USA. Ei av bestemorane hennar var fødd i Codhue, resten av besteforeldra hennar vov frå Noreg. Alle kom frå Meråker.

Dei lærte å snakke norsk heime. Kunne ikkje norsk før dei tok til på engelskskolen. (ca. 6år) Dei kunne nokre engelske ord før dei tok til der. Snakkar også norsk idag, nokre gonger snakkar dei norsk heime, andre gonger engelsk. Nokre gonger snakkar dei også norsk med naboar og venner. "Men det kjem bort". Interassen for norsk er vaksende for dei yngre, seier Thidemannene.

Mange norske kyrkjer i området.

Kvinneforeninga nytta norsk til rundt 1930. Han var konfirmert i 1920, og da vart han konfirmert på norsk. Ho vart også konfirmert på norsk. Foreldra deira kunne snakke engelsk, men dei ville helst snakke norsk. Tanta hans snakka ein annan norsk dialekt, og villo derfor ikkje snakke norsk til dei. Han har vore farmar og vaktmeister på skolen.

Begge har gått på norsk religionsskole.

Dei fortel også an nokre av yankeane kunne snakke litt norsk. Dei kan begge lese norsk. Dei kan også skrive litt norsk.

Mor hans snakka også trondhjømmer

Dei har vore i Noreg fleire gonger. Første gongen i 1970. Dei held kyrkjebladet frå Meråker. Har også blad frå Gausdal, dei les også Western Viking.

THIDEMANN

BALTIC

Han: Del hadde Skandinaven heime da han vaks opp. Decorahposten var også vanleg i nabolaget.

Western Viking er ikkje vanleg i Baltic, 3 abonnentar.

Del har enno kontakt med Noreg, både brev og telefon.

har vore i Noreg to gonger, i 1970 og 1972.

Vvar både i gausdal og i Meråker.

Ungane deira forstår norsk, men kan ikkje snakke det. Ei av døtrene gjekk på norskkurs. Bruker også norsk bordbun.

Februar 17 mai

Aktiv i Sons of Norway

del forsøkte å få fart i trønderlaget, men interesserna var ikkje stor

nok. I gamle dagar var tr.laget svært aktivt

Curtis Olson

Zumbrota, Minnesota

Det er mange som enno snakkar norsk i strøket rundt Zumbrota og Wabamingo. Mange norskar i strøket, men det er mange andre som kjem flyttahnde inn no. Det er ikkje så mange nordmenn i Zumbrota.

Kona snakker litt norsk, ho har slekta si frå Hegra.

Han lærte å snakke norsk heime.

Far hans kom frå Arvika i Sverige, foreldra til mor hans kom litt nord frå Hegra. Morfaren han var frå Hegra.

Mor hans snakka norsk, men han snakka engelsk til mor si og norsk til far sin. Mormor og bestemor hennar kunna knapt snakke engelsk. Han veit ikkje kvifor han snakka engelsk til mor si. Da han tok til på skolen, vart det meir engelsk snakka. Han gikk på norskskule, og der var det berre norsk. Han er konfirbert på engelsk. For 50 år sidan kom engelsken bort i kyrkja.

Far hans kom over frå Sverige i 1894, men veit ikkje når morslekta kom over.

Mor hans fødd i Amerika. Morfar hans og bestafar til Thoresy var bror (Thoreson).

Kjøpte farsen frå Hallingar.

Larte å snakke norsk av mor si, men kunne snakke engelsk før han tok til på skolen. Veit ikkje kva han lærte først, norsk eller engelsk. Han hadde to eldre søsken som snakka meir norsk, men da dei tok til på skolen, lærte dei engelsk, og etter det vart det snakka meir engelsk heime også. Snakkar lite norsk no. Snakkar aldri norsk heime, men av og til med andre. Norsk vart nytta heime hos han når det var nokre ungane ikkje skulle forstå.

har hatt fleire Noregsbesøk, m.o. av Jon Leirfoll.

Har vore i Noreg i to veker i 1978.

Snakkar i tilf. med Noreg, men lite brukkontakt.

Kan lese norsk, men kan ikkje skrive norsk. Forsøker av og til ved å bruke ordbok, men det tok så lang tid å skrive det.

Har ikkje norske blad no, men far hans hadde Skandinaven og Decorahposten. Har av og til lese Western Viking, Vikingen, frå Sons

of Norway er av og til på norsk.

Vanskeleg å drive Trønderlaget, det er mange fargarar, og del har lite tid og dårleg råd til å reise på midtsommerstønet. Del fleste kjem frå midtvesten, men det er også nokre andre som kjem.

Har litt brevkontakt med Noreg, mest i juni. Har også hatt enkelte besøk frå Noreg. Thorøy har vore i Noreg åtte søgner.

Kan ikkje forstå Sogningane.

Meste sunnlagar og halvlagar i området rundt der del bur. I nord er det mange svenskar, tyskarar, irar.

Selmer Berans  
Appleton, MN

Fødd i Lag ou Parie County, ved Appleton. Fødd på hølsgarden, 51 år. Fødd i 1910. Mor hans, Johanna Bana var fødd i Noreg. Kom til USA 16 år gammel. Kom til USA ca 1899. Vart 106 år. Ho kom ifrå Stjærdalen. Far hans var fødd i Lag ou Parie. Han var fødd i 1876, mor hans i 1877. Foreldra hans kom ifrå Noreg. Han meiner at farslekta kom ifrå Stjærdalen også.

dei snakka norsk heime. Da dei tok til på skolen, vart det bladre norsk. Men dei snakka framleis mykje norsk heime. Det klev på det same, om han snakkar norsk eller engelsk. kona hans var også norsk, men kunne ikkje snakke mykje norsk. Difor vart det så han snakka mest norsk. Han er farnar. Norsk var det første språket han lærte å snakke. engelsk kunne han ikkje mykje av før han tok til på skolen. No snakkar han norsk saman med spøkna, deysutan med nokre av nabuane, vonene. Foreldra hans snakka trønderdialekt. Lærarlana snakka norsk på norskskolen. Har gått der, er også knyttet til på norsk. Dei fleste nabuane snakka også norsk. Mange trønderer, men også andre. Likar trønderdialekten best. Kanå lese litt norsk, men er dårlegare til å skrive norsk. Skriv eit og anne brevot på norsk. Har ikkje norske aviser no, men da han var ung, hadde dei både Skandinaven og Decorah-Posten. Har ikkje mykje kontakt med Noreg no. Var i Noreg nokre år sidan for å sjå om sonen sin. Var der for 24 år sidan (1962). sonen hans kan snakke litt norsk.



# Irvin Klovén

APPLETON, MN

Var i Norge i 1978. Reiste rundt i landet, (særligst) og opp til  
Trondheim. Besteforeldre var ifrø Stjardalen, foreldre hans var  
aldri i Norge.

Da han vakte opp, snakke dei berre norsk. Da han tok til på skolen,  
kunne han ikkje snakke til ut engelsk.

Han var også opp i Stjardalen. Var innom Per Høfstad det opp.  
Bestefore hans (Prøyen) fortalte om Norge. Besteforeldre hans var  
over i 1860-åra. (Klovén, Prøyen, land & Norges er stektsvordene  
hans. Besteforeldre hans kom til Røding, som opp Mississippi. Han  
sagde minnere ned i Løkkedal, det var sin indianerreservat som var  
opp. Besteforeldre hadde sin plass i Cochise. Per hans var fadd i  
nord. der hans i Elk Point, S.D.

Morfars-hans (land) homestead i Union County, (Rix opp), S.D.

Mor hans var 3-4 år da det kom til Løkkedal.

Han snakke berre norsk heime. Larte engelsk på engelsk skole.

Snakker norsk med kysken, slakt og venner. Snakker ikkje norsk heime  
med kona. For ho er telemarkling. "og da går det best på engelsk"  
Det er vanskeleg å forstå telemarkling.

Han gått på norskskole, og er konfirmerert på norsk. I kyrkje var det  
berre norsk da han vakte opp. Han gikk på norskskole før han opp  
på engelsk skole. Kan både skrive og lese norsk.

han brevkontakt med Norge. (Per Høfstad)

Det ikkje norske aviser, men foreldre hans hadde skandinaviske  
Decoratedsten.

han var lærer.

hadde fare til all sør for Appleton. var i Appleton på sin  
pensjonat.

Gikk på skole i Løkkedal, gikk seinare på lærarskole i St. Paul

13 år det

Han er 87 år. Født 1905